

افغانستان آزاد – آزاد افغانستان

AA-AA

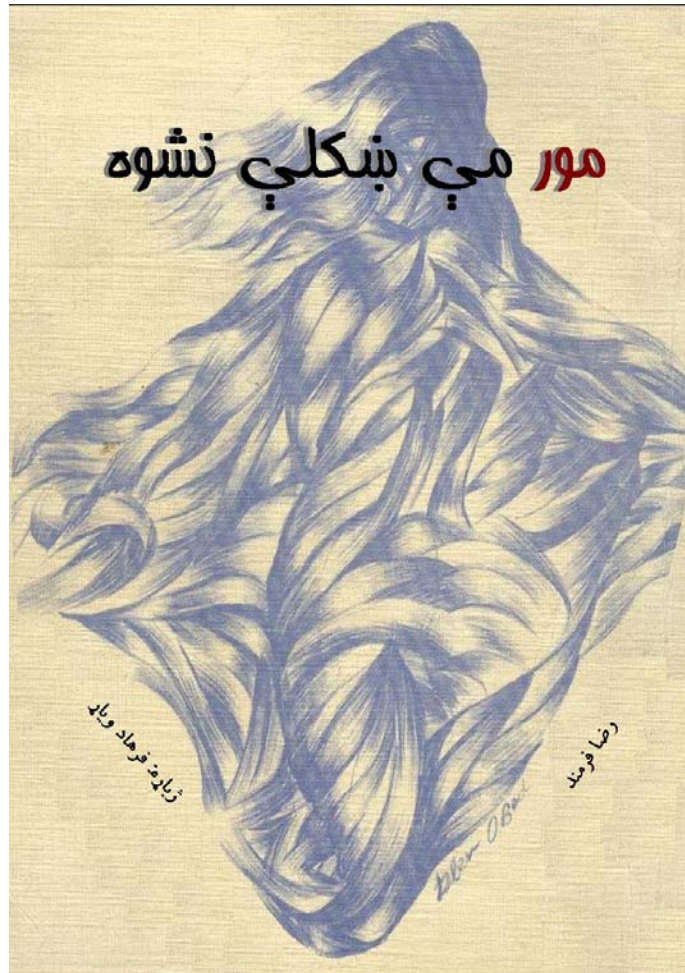
چو کشور نپاشد تن من مباد
همه سر به سر تن به کشتن دهیم
بدین بوم و بر زنده یک تن مباد
از آن به که کشور به دشمن دهیم

www.afgazad.com

afgazad@gmail.com

Library

کتابخانه



مور می بنکلی نشوه

شاعر: رضا فرمند

ژباړن: فرهادویار

ایډیټر: سرمد

خپرنډویه: سیند

د دې ټولګې ژباړه مبارزې خور انجنیر نسرين معروفې ته ډالۍ کوم، هغه مبارزې میرمن ته چې د بنکیلاک او استبداد په وړاندې مبارزه کوي.

۳۰ اپریل ۲۰۰۹

اظهار سپاس :

همکار گرانقدر ما ، نویسنده ، شاعر و مترجم توانا، جناب "فرهاد ویار" ، کتاب "مور می بنکلی نشوه" را که ترجمه ایست از دری به پشتو، به شخصیت آزاده و مبارز افغان ، و یکی از فعالان درجه یک پورتال، خانم "دپلوم انجنیر نسرين معروفی" ، اهداء فرموده، چنین مینگارند :

« د دې ټولګې ژباړه مبارزې خور انجنیر نسرين معروفې ته ډالۍ کوم، هغه مبارزې میرمن ته چې د بنکیلاک او استبداد په وړاندې مبارزه کوي.»

اداره پورتال "افغانستان آزاد - آزاد افغانستان" به نمایندګی از خانم مبارز "نسرين معروفی" و نیز از طرف خود، احساسات نیک محترم "ویار" صاحب را بدیده قدر نګریسته و در حالی که بدین مناسبت مراتب قدردانی و امتنان خود را خدمت ایشان ابراز میدارد، آرزومند است، که جنابشان در همه امور موفق و سرفراز باشند و خوانندگان گرانقدر پورتال را از ترجمه ها و نوشته های زیبای خود، همیشه مستفیض بسازند.

با تقدیم احترام و محبت

ادارل پورتال AA-AA

فهرست:

۱. مور می بنکلی نشوه....!
۲. مور می وخت پیدا نکړ
۳. زما سوفه
۴. بستومانټیا او مور می
۵. شعر
۶. سرود او مور می
۷. د کلیمې دانه او مور می
۸. د کور تېغر او مور می
۹. آزادي او مور می
۱۰. "نه" او مور می
۱۱. ریال او مور می
۱۲. د قرآن هنداره او مور می
۱۳. حجاب او مور می
۱۴. نیا او مور می
۱۵. خاطره او مور می
۱۶. زموږ د پخلنځي مهربانه موجود
۱۷. حسرتونه او مور می
۱۸. شک او مور می
۱۹. زما د مور د شتون ثبت
۲۰. وحشي ټولنه او مور می
۲۱. عصبي حمله او مور می
۲۲. د غم رطوبت
۲۳. زما د مور دروند خادر
۲۴. پلار می
۲۵. د آیتونو په قمچیني
۲۶. زما د پلار پرېکنده ایمان
۲۷. د پلار ذهن می
۲۸. ډوډی او پلار می
۲۹. خبر
۳۰. تریخ خبر
۳۱. د مرگ رنگ
۳۲. د شیبې گرنګ
۳۳. د شیبې څپه
۳۴. د مرگ تور بم
۳۵. مرگ بنکلی کره
۳۶. مور می په تیرو کی
۳۷. چي میندي مري!
۳۸. د مرگ حقیقت
۳۹. د کلیمو وږم
۴۰. ستا له مرگه
۴۱. تابوت به دی
۴۲. د مور خاطرې می
۴۳. چوپټیا او ستا مرگ
۴۴. د مرگ لوی تابوت
۴۵. د ټولني ځناور
۴۶. ځناوران او مور می
۴۷. قهر او مور می

مور مي ښکلي نشوه... !

مور مي ښکلي نشوه
مور مي ونکړای شول
د خپل ژوند کرکي
د مينې لور ته پرانيزي؛
هغه د خپلې ښکلا مالکه نه وه.

مور مي ونکړای شول
د خپل غرور زيزه مرغلره
د تاريخ له پرانيستي سينگار بکس څخه واخلي.
او د کليمې په ناپايه هوا کي
ساه وباسي.

مور مي ښکلي نشوه
مور مي ونکړای شول
د کليمې د الماس تيزوالي ته
خير شي.
او د نړۍ د ماڼۍ څلي ته
په کليمې
تناب واچوي.

مور مي ښکلي نشوه
مور مي ونکړای شول
کليمې ته ورننوځي
او د حافظ د غزلو په سپورمکي
د نړۍ گردچاپيره
وگرځي.

مور مي ښکلي نشوه
مور مي ونکړای شول
خپله ستريا
د کليمې په چيني کي پريمځي
او د قهر زهرجنو اوبو يي
آه....
بهر ته لاره پرانديسته.

مور مي ونکړای شول

د خپل اندام پر خانگو
يو پسرلی و غوروي.

مور مي ښکلي نشوه
مور مي ونکړای شول
په ورځ کې کښيني.
په شپې کې
د کلیمې خراغ
رڼا کړي.
او غروب
د يوه جشن په هلې کې
پټ کړي.
او د ویرې په شپو کې
آه....
د سرايو لاره يې نه پيژندله.

مور مي ښکلي نشوه
مور مي ونکړای شول
له کلیمې سره عادت وکړي
په هغې کې
آش تکراري شوی و
چای تکراري شوی و
او د بنوروا خوتکیدل.

مور مي ښکلي نشوه
مور مي ونکړای شول
- د کلیمې خول پر سر -
خپله ځلانده څیره
د غرور په هنداره کې
وگوري.

مور مي ونکړای شول
آئینې سره عادت وکړي
او د مسکا طرحه يې
آه...
د هيڅ شپې او ورځې پر پانې
بشپړه نشوه.

مور مي ښکلي نشوه
مور مي ونکړای شول
حامله نشي
يا خپل رحم
يوه شپه په پټه

د سپي خوراک کړي.

مور مي ونکړای شول
حامله نشي
يا خپل جنينونه
د نيالگي په شان
په يوې گلدانۍ
يا باغچې کې نال کړي.

مور مي بنکلي نشوه
مور مي ونکړای شول
حدیثونه او روایتونه
له سره وليکي
او د لویانو په ټولگي کې
ناڅاپي لیک او لوست زده کړي.

مور مي بنکلي نشوه
مور مي ونکړای شول
بل قرآن وليکي
يا بنځینه خدای وزیروي
او د جماعت د جهل پير قشر
د ديگي د سوي کنکري په شان
په سيمي جالی او پوډرو پرېمنځي.

مور مي ونکړای شول
غرمه
کله چې ستومانه وه
لکه د رتي په شان د ورځي له مخي
پاکه کړي
او کور په يوه پوکي سره
جارو کړي.

مور مي ونکړای شول
زموږ د تن په ميتابوليزم کې
لاس ووهي
او عيسی ډوله
په يوې مړۍ ډوډۍ سره
مور
ټول کال ماږه کړي.

مور مي ونکړای شول
خپل د پخلي کار
د څو ورځو لپاره پر مور خرڅ کړي

او له سپما يي
هر چا ته چې و غواړي
تحفه واخلي.

مور مي ونكړای شول
د نړۍ عجيبه منظر
د كليمي له پنجرې نه وگوري.

مور مي ونكړای شول
بڼځه نه وي
له مورتوب استعفا ورکړي
او د ملاقات په اوږده كتار کې
پریشانه نشي.

مور مي ښکلي نشوه
مور مي ونكړای شول
جادو زده کړي
چې په قاب
او فاشوقې بدله شي
او زموږ د سترگو نه ليري
په الماری کې
پټه شي.

مور مي ونكړای شول
ځانگونه پيدا کړي
او د پخلنځي له پنجرې
يو سهار،
د مارغه په شان
وتښتي.

۱۹۸۸-۱۹۹۰

مور مي وخت پيدا نکړ

مور مي وخت پيدا نکړ
كليمه وپيژني
او د خپلي چوپتيا له تشي ژورتيا څخه
د آسمان تر خيال پورې
ووځي.

مور مي وخت پيدا نکړ

د حافظ او خيام په شعر سره سرمسته
د جهل او تعصب په کوڅو کې
کوکاره وکړي.

مور مي
وخت پيدا نکړ
د خپلي هوبنياري الماس
د کليمي په پتنوس کې
بنار په بنار وگرځوي.
او ناپوهه جگره ماران
د تجربې په محک
مختوري کړي.

مور مي
وخت پيدا نکړ
د خلاصون پرتمين حس
تجربه کړي؛
او د خپل بنايست غبرگون
د نارينه په کتنې او حيرت کې
ننداره کړي.

مور مي وخت پيدا نکړ
د کليمي په پري
د مذهب له ژورتيا
تر اوبو او ډبرې او ستوري پوري
هسکه شي
نړۍ لمس کړي
ژوند وپيژني
او په خپل لوی او گران حس باندي
ايمان راوړي.

مور مي وخت پيدا نکړ
دا ساده خبره
په کليمي کې ولولي:
- چې تر ټولو مقدسه ده!

مور مي وخت پيدا نکړ
د خبرو درمند
د کليمي په غليل
چن کړي
او د پوهې له ځلانده دانو څخه
د غرور اميل
پر غاړه واچوي.

جنوری ۱۹۹۱

زما سوفه

خومره حسرتي شوي ده مور مي!
دبري ورته ونه كتل.
او د ژوندون د كليمي په ډكي نري كي
يوه شيبه يي هم ونكړاي شول
زما پر سوفه
كښيني.

خومره حسرتي شوي ده مور مي!
ستوري سره يي عادت ونكړ
په سپورمي يي فكر ونكړ
د ويالو زمزمه يي وا نه وريده
او ويي نكړاي شول
مرگ د كليمي په چټكي سره
شاته
پريږدي.

خومره حسرتي شوي ده مور مي!

ستومانتيا او مور مي

مور مي
په ستومانتيا كې وزيريدله
سهار او ماښام يې نه درلود.

د وخت آس
هغه له وينتو
د ژوندانه د خوزانو په كروندي كې
وڅرخوله.

غږ يې چا وانه وريد
كنل يې چا وانه ليدل
او څيره يې
تر مرگه
وسولیده.

شعر

شعر
زما مور ده
په مرو لاسونو
او بي حاله سترگو
د پخلنځي په اووه گوتونو كي
د ډوډي او شيدو او ملاقاتونو د كتارونو هميشني آواره
...

سرود او مور مي

مور مي
خپلي كليمي
د وريجو په منځ كې
وركي كړي دي.

په هغې كې
كليمه
هيئات!
نوره به سرود نشي.

د كليمي دانه او مور مي

مور مي
په جومات كې اوريدلي وو
چې سترگې يې خطا دي
او په ذهن كې يې،
د كليمي دانه

نه شنه کيرې.

په هغې کې
ولي او که
بی پایه واټونه وو.

د کور تېغ او مور مې

مور مو نه لیدله
هغې سره مو
د کور د زور تېغ په شان
عادت کړی و.

۲۶/۱/۹۰

آزادي او مور مي

مور مي
د کور تر وروستي مصرفي ريال پوري
آزادي درلوده.

هغې کولای شول
سل توماني
په خپلې اوبدل شوې کوچنۍ بټوې کې
غونځ کړي.
او په آزاده

له هر خايه چې و غواړي
سودا واخلي.

«نه» او مور مي

له ماشومتوبه يې
نه له هغې اخيستي وه.
كليمه يې له هغې اخيستي وه
هغې كوټرې ته پاتي كيده
چې وزرې يې ورله پرې كړې وي
او نه چې د هغې يو جزء و
د هغې په آه، كتنې او چوپتيا كې
رسوب كړی و.

ريال او مور مي

مور مي،
له ريال سره
راحتنه نه وه
په اوسپنيزه ژبه يې نه پوهيده.

ريال ،
هغه ويرونكي شين تاغي (گونگی) و
چي د كلام بچي يې وړ نه
ناخاپي
تښتول.

د قرآن هنداره او مور مي

هغه هنداره چي مقدسه گڼل كيږي
هغه هنداره چي ويل كيږي
له ټولو هندارو څخه رڼه ده
د قرآن هنداره بنسټ
ولي په هغي كي
زما د مور ځلانده څيره
نه بنسټاري؟

۲۴/۲/۹۰

حجاب او مور مي

د آيتونو او روايتونو له تيريدو وروسته
مور مي
د خپلي بنګلا له ډاره،
خپل غږ په حجاب کې پټ کړ.
خپلي سترګې يې په حجاب کې پټې کړې.
او خپله مُسکا يې
د زرګونو حديثونو له مخې
وتلله.

۱۹۸۸

نیا او مور می

نیا

- نیایی -

ماشومانو ته ورته شوی وه
کلیمه بی نوره نه پیژندله.
او په اوبو او هندارې بی
شک کاوه.

اوس!

اوریدلي می چي وایی:

مور،

ماشومانو ته ورته شوی.

۱۹۸۸

خاطر ه او مور مي

خاطري، اوس!
خپل اوږده لاسونه
د سپوري په څير
زما د ناروغي مور خوا ته
اوږده کړي دي.

۱۹۸۸

زموږ د پخلنځي مهربانه موجود

زموږ د پخلنځي مهربانه موجود
چې ور ته به مو مور ويل
او د هغې شتون به مو
- يوازي -
په تود آښ او لوړې سره
احساسوو؛
ناروغه او ستومانه
اوس!
خپل هميشني ملگري
نغری او لوخي او سماوار او جارو
پريږدي.

۲۶/۵/۱۹۸۹

حسرتونه او مور مي

مور مي اوس!
چيټي شوي نه ته پاتي كيږي
او د حسرتونو د كنډوالي لاندې
يوه جسد ته.

شک او مور مي

مور مي،
په خپلي اړتيا شک وکړ.
په خپلي غوښتنې شک وکړ.
په خپلي ښکلا شک وکړ.
او د خپل کلام پياوړی قامت يې
هيات!
هېڅکله و نه ليد!

زما د مور د شتون ثبت

- مور مي ونکړای شول:
- خپل غږيدل رسمي کړي.
 - خپل خنډيدل رسمي کړي.
 - خپله هوښياري رسمي کړي.
 - خپله ښکلا رسمي کړي.
- او په وحشي ټولنه کې
خپل شتون
ثبت کړي.

جنوري ۱۹۹۱

وحشي ټولنه او مور مي

په وحشي ټولنه کې
زما د مور
پوښتنه رسمي نه وه
غږ يې رسمي نه و
بنګلا يې رسمي نه وه
په وحشي ټولنه کې
زما د مور ستر الهی حق
اطاعت و.

عصبي حمله او مور مي

يو ځلي مور مي
د آش د څکلو په وخت
خپله خوله نشي پيدا کولی.
قاشوقه په لاس
د هنداري مخي ته راځي

او گوري چې خيره يي
د ډار او ويرې سيلی
کړه کړې ده.
نو،
د پخلنځي په يوې ځنډې کې حيرانه
کښيني.
* * *
مور مې له هغې وروسته
د خبرو پر ځای شپېلی واهه
او خندا يې آه...
څومره ژړونکې وه!

۱۹۹۸

د غم رطوبت

حيف!
مور مې ونکړای شول
د کلیمې پر مخ ودريري
کله چې ژوند يې
د غم له رطوبت څخه وروست کیده.

زما د مور دروند څادر

مور مې
د نړۍ سياله نشوه
او ويې نكړاى شول
خپل بې پايه دروند څادر
د ټولني له لرغوني ذهن څخه
راتول كړي.

پلار مي

پلار مي له جومات نه زما د مور خواته راغي.

او پر كلام يي

دروند غبار پروت و.

د آيتونو په قمچيني

پلار مي،
د آيتونو په قمچيني
او د حديثونو او روايتونو په تسمي
مور مي
د خپل ژوند په گادي پسي وتړله.

زما د پلار پريکنده ايمان

د پلار
ايمان مي
د مور له پريکنده شتون څخه
بياوري و.

نو ځکه
کليمه يې هم
زما له مور نه ونه پيريډله.
آن خبرې يې ورله
نه تللي.

د پلار ذهن مي

مور مي ونكړای شول
زما د پلار ذهن
- دې سپيرې لرغوني كلا -
ته و ننوځي
او هغه
د پخلنځي د څلورو گوتونو په شان
د حديثونو او روايتونو له ميډگيو
جارو كړي.

ډوډی او پلار می

پلار می،
تل
له ډوډی
نیمگری راتو.
او قامت یی
له سهاره تر ماښامه
لندو.

ډوډی
په هغه کی
کلیمه نشوه.

۱۹۸۸

ځبر

ځبر
ځاځکی ځاځکی
په کلیمې کې مې
حل کېږي
راماتي اوښکې مې
بی ځایه نه دي.

تريخ خبر

تريخ خبر نشي كيدای
لكه خټلې له سترگې راوباسو
يا د مسمومو خوړو په شان يې
باقی كړو.

تريخ خبر
نشو كولاى آن د زخمي درد په شان
ژړا كړو.

تريخ خبر
له چوپتيا سره دې يو ځاى كيږي
له مسكا سره دې يو ځاى كيږي
له كليمې سره دې يو ځاى كيږي.

كليمه مې اوس
زما د مور له مرگه شنه او ډډه كيږي!
شنه او ډډه كيږي.

دسمبر ۱۹۹۰

د مرگ رنگ

مور مي
د اوبنكو د خاڅكي په شان
د مرگ په رنگ كې
محوه شوه.

د شیبې ګرنگ

مور مې
د شیبې له ګرنگه
راوېرځیده.

د شېبې څپه

د يوې شيبې څپې
زما مور يوورله.

د مرگ تور بم

د مرگ تور بم
ناخاپي زموږ پر کور راوغورخيد.
او مور يې راله
د چوپتيا په کنډوالي کې
مدفونه کړه.

د کليمې په زړه کې مې
اوس!
يوه لويه کنده جوړه شوي ده.

دسمبر ۱۹۹۰

مرگ بنکلی کړه

مراوي او مړه شوه مور مې!

مراوې او مره شوه!

آه...

د يوې شيبې لپاره

حافظه له ما واخله!

يوه شيبه

مرگ بڼکلی کړه

دسمبر ۱۹۹۰

مور مې په تېرو کې

مور مې په تېرو کې

په اوس کې

نوره په لاره نه ځي.

خبرې نه کوي.

په اوس کې

آن نوره

په پخلنځي کې نشته.

زه نه پوهېدم
چې د شېبې سطحه
دومره سسټه ده!
او د مرگ کوهی
بی پایه دی!
زه نه پوهېدم!

دسمبر ۱۹۹۰

چې میندې مري!

- چې میندې مري!
- چې مرگ حقیقت لري!

* * *

د ژوند اړتیا
زموږ د باور کړکی
څه بنه تړي!

که نه نو،
د مرگ له پریکنده شتون سره
به موڅه کری وای؟

دسمبر ۱۹۹۰

د مرگ حقیقت

د کلیمې پری
افسوس،
د مرگ د کوهي تل ته نه رسیږي!

د ناروغي مور له ناڅاپي سقوط وروسته مې
په هغې کې
کری کری
تر وروستی کلیمې پورې
ورکبنته شوم؟

او ناچاره بيا د شيبو سطحې ته
راستون شوم.

پر ژوند مې اعتماد
له منځه تللی دی.
مرگ،
حقيقت لري.

دسمبر ۱۹۹۰

د کليمو وږم

مرگ دې
زما د کليمو وږم
گرندی کړی دی.

اوس!
مرگ ما ته
آشنا شوی دی.
شيبه،
لارڼه
او مينه،
لاستره.

جنوري ۱۹۹۱

ستاله مرگه

ستاله مرگه

شيبې مي

درندې شوي

او خاطر مي

لکه جنازې

پرسيدلی دی.

تابوت به دې

تابوت به دې
د خپل شعر په اوږه
بنار په بنار
وگرځوم.

د مور خاطرې مي

د مور خاطرې مي اوس
بي له خنده پر كليمو مي
وريري؛
او له سترگو مي
راتوييري.

چوپتيا او ستا مرگ

چوپتيا دې زه
تر مرگه رسولم:
دروندوالی يې
زر چنده بېریده.
مرگ به دې
را سره څه وکړي؟

جنوري ۱۹۹۱

د مرگ لوی تابوت

په مرگ کې څنگه یې موري؟
د ژوندانه د شیبو تابوت دې
سخت او تنگ و .
اوس هلته
د مرگ په لوی تابوت کې
آرامه نه یې؟

په مرگ کې څنگه یې موري؟
زه فکر کوم هلته هم
د خپل پخلي د سمبالولو په اندیینه کې یې .
او دا چې دسترخوان
د مرگ په کوم ځای کې هوار کړې .
او مور ته
څنگه او له کومې کړکۍ
غږ وکړی .

جنوري ۱۹۹۱

د ټولني ځناور

مور مې
د ټولني ځناور
ودار له.

خُناوران او مور مي

دردا چي ستا په ژوندانه كي موري
خُناورانو!
ژوند تصرف كړي و.
او ته يي
د آزادي په خيږ
سپكه كښلي.

دردا چي ستا په ژوندانه كي موري
خُناورانو
كليمه

- دغه ستره پنجره -
ستا پر مخ وتړله.
ستا ذكاوت يي ممنوع كړ.
ستا جسارت يي ممنوع كړ.
او ستا بنايست يي
گناه وگڼله.

دردا چي ستا په ژوندانه كي موري
خُناورانو!
ژوند تصرف كړي و.

قهر او مور مي

حيف!

مور مي

هيڅكله ونكړاي شول
د خپل پټ قهر په ويالي كې
وبهيري.

دردا چې ستا په ژوندانه كې مورې

ځناورانو!

ژوند تصرف كړی و.

او ته بې

د آزادي په څير

ك.